

## Опис кредитного модуля (дисципліни)

**Назва модуля (дисципліни):** Практика перекладу з основної іноземної мови (французької)

**Код модуля (дисципліни):** 6.020303 6\_1\_02

(XXX – код спеціальності, N\_N\_NN – номер рядка с записом дисципліни в РНП)

**Тип модуля (дисципліни):** : вибіркова

(обов'язкова, вибіркова)

**Форми та методи навчання:** практичні заняття, самостійна робота

лекції, лабораторні заняття, практичні заняття, семінари, курсова робота(проект), самостійна робота.і т.д.

**Семестри:** 5, 6, 7, 8

**Обсяг модуля (дисципліни):** кількість годин - 462; кількість кредитів ECTS – 14,0

(всі дані тільки за денною формою навчання ).

5 семестр: лекції – 0 год., лабораторні заняття - 0 год., практичні – 56 год., самостійна робота студентів – 59,5 год.; кількість кредитів ECTS – 3,5, вид контролю – залік;

(залік; іспит)

6 семестр: лекції – 0 год., лабораторні заняття - 0 год., практичні – 56 год., самостійна робота студентів – 59,5 год.; кількість кредитів ECTS – 3,5, вид контролю – іспит;

(залік; іспит)

7 семестр: лекції – 0 год., лабораторні заняття - 0 год., практичні – 56 год., самостійна робота студентів – 59,5 год.; кількість кредитів ECTS – 3,5, вид контролю – залік;

(залік; іспит)

8 семестр: лекції – 0 год., лабораторні заняття - 0 год., практичні – 56 год., самостійна робота студентів – 59,5 год.; кількість кредитів ECTS – 3,5, вид контролю – залік.

(залік; іспит)

**Лектори:** викл. Грищенко К.В.

(науковий ступінь, наукове звання, П.І.Б. ).

**Мова навчання:** французька

(українська, англійська, французька, німецька ).

**Спосіб навчання:** аудиторне навчання

(аудиторне навчання, заочне(дистанційне))

**Методи і критерії оцінювання**

Поточний контроль: експрес-контрольні роботи, опитування на практичних заняттях, переклад текстів з французької на українську мову і навпаки, робота зі словником.

Експрес-контрольні роботи, тестування, колоквіуми, звіти та захист лабораторних робіт, опитування на практичних, лабораторних і семінарських заняттях, тощо

Оцінювання проводиться протягом семестру за рейтинговою системою.

**Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі (дисципліни) (переквізити і кореквізити):**

вступ до перекладознавства, практичний курс основної іноземної мови (французької), порівняльна лексикологія іноземної та української мови, порівняльна граматики іноземної та української мови, порівняльна стилістика іноземної та української мови, лінгвокраїнознавство основної іноземної мови (французької).

**Результати навчання:** знати – основні положення теорії перекладу, типи трансформацій, що використовуються при перекладі, лексико-граматичні проблеми перекладу; вміти – використовувати перекладацькі трансформації в перекладі з французької мови на українську і навпаки, долати лексичні й граматичні труднощі в процесі перекладу, обирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.

короткий опис, що здобувач вищої освіти повинен знати, вміти

**Зміст дисципліни:**

1. La traduction du mot « homme ». La traduction antonymique. Les expressions avec le mot « avoir », « tout », « beau-belle ».
2. Les moyens du traducteur : la concrétisation, la généralisation, le développement logique des notions. La différence des noms géographiques. Les expressions avec le mot « pas ». Le remplacement des mots principaux.
3. Les rapports entre les mots. Les notions de la langue. Les expressions avec le mot « dans », « hasard ».
4. La traduction des adjectifs. Les noms propres des personnes : la translittération, la transcription, l'équivalent historique.
5. Lexique professionnel. Les expressions avec le mot « la main ».
6. Les expressions avec le mot « plutôt que », « la mise », « sens », « vivre ». La construction « tout + gérondif » : la simultanéité, l'opposition, la concession.
7. L'adjectif « respectif ». Les expressions avec le mot « fond », « gros ».

стилий перелік тем з тематичного плану дисципліни

**Рекомендована література:**

1. Вознюк М.Ю., Клименко О.С., Шабінський М.Є. Офіційна ділова кореспонденція та її переклад: Навчальний посібник. – Луганськ: Вид-во СЛУ ім. В.Даля, 2006. – 120 с.
2. Вознюк М.Є. Переклад науково-технічної літератури. Французька мова: навчальний посібник. / М.Є. Вознюк. – Луганськ: вид-во СЛУ ім. В.Даля, 2010. – 136 с.
3. Вознюк М.Ю., Клименко О.С. Контрактна документація та її переклад: навчальний посібник. – Луганськ: Вид-во СЛУ ім. В.Даля, 2008. – 100 с.

перелік тільки основних літературних джерел або тільки список авторських підручників і посібників лектора (ів)